

CAPÍTULO 1

Julgamento Contra as Nações

1:1 ³⁰⁵⁶ λόγους ³⁷³⁹ Αμώς ¹⁰⁹⁶ οι ¹⁷²² ἐγένοντο ¹⁷²² ἐν ¹⁷²² Καριαθαρείμ†
 Palavras de Amós, as quais ocorreram em Quiriате Jearim
¹⁵³⁷ * ³⁷³⁹ * ¹⁴⁹² * ⁵²²⁸ * ¹⁷²² * ²²⁵⁰ *
 εκ ³⁰⁵⁶ Θεκουέ ³⁷³⁹ ους ¹⁴⁹² εἶδεν ⁵²²⁸ ὑπέρ ¹⁷²² Ἱερουσαλήμ ²²⁵⁰ ἐν ¹⁷²² ἡμέραις ¹⁷²² Ὄζιου
 de Tecoa, as quais viu sobre Jerusalém em dias de Uzias
⁹³⁵ * ²⁵³² * ¹⁷²² * ²²⁵⁰ * ⁵²⁰⁷ * ⁹³⁵ *
 βασιλέως ²⁵³² Ἰούδα ¹⁷²² καὶ ²²⁵⁰ ἐν ⁵²⁰⁷ ἡμέραις ⁹³⁵ Ἱεροβοάμ ⁹³⁵ υἱοῦ ⁹³⁵ Ἰωᾶς ⁹³⁵ βασιλέως
 rei de Judá, e em dias de Jeroboão filho de Joás rei
³⁵⁸⁸ * ⁴²⁵³ * ¹⁴¹⁷ * ²⁰⁹⁴ * ³⁵⁸⁸ * ⁴⁵⁷⁸ * ²⁵³² * ²⁰³⁶ * ²⁹⁶² *
 του ⁴²⁵³ Ἰσραὴλ ¹⁴¹⁷ πρὸ ²⁰⁹⁴ δὴ ³⁵⁸⁸ ἔτων ⁴⁵⁷⁸ τοῦ ²⁵³² σεισμοῦ ²⁰³⁶ **1:2** καὶ ²⁹⁶² εἶπε ²⁹⁶² κύριος
 de Israel, [³antes ¹dois ²anos] do terremoto. E disse: SENHOR
¹⁵³⁷ * ⁵³⁵⁰ * ²⁵³² * ¹⁵³⁷ * ¹³²⁵ * ⁵⁴⁵⁶ * ¹⁴⁷³ * ²⁵³² *
 εκ ⁵³⁵⁰ Σιών ²⁵³² ἐφθέγγετο ¹⁵³⁷ καὶ ¹³²⁵ ἐξ ⁵⁴⁵⁶ Ἱερουσαλήμ ¹⁴⁷³ ἔδωκε ²⁵³² φωνήν ²⁵³² αὐτοῦ ²⁵³² καὶ
 desde Sião ergueu a voz, e de Jerusalém deu a voz Sua; e
³⁹⁹⁶ * ³⁵⁸⁸ * ³⁵⁴² * ³⁵⁸⁸ * ⁴¹⁶⁶ * ²⁵³² * ³⁵⁸³ * ³⁵⁸⁸ * ²⁸⁸⁴ * ³⁵⁸⁸ *
 ἐπέφθησαν ³⁵⁸⁸ αἱ ³⁵⁴² νομαὶ ³⁵⁸⁸ τῶν ⁴¹⁶⁶ ποιμένων ²⁵³² καὶ ³⁵⁸³ ἐξηράνη ³⁵⁸⁸ τὴν ²⁸⁸⁴ κορυφήν ³⁵⁸⁸ τοῦ
 lamentaram as pastagens dos pastores, e secou-se o cume do
 *
 Καρμήλου
 Carmelo.

A Palavra Contra Damasco

1:3 ²⁵³² καὶ ²⁰³⁶ εἶπε ²⁹⁶² κύριος ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ ³⁵⁸⁸ ταῖς ⁵¹⁴⁰ τρισέμ ⁷⁶³ ἀσεβείαις ⁷⁶³ Δαμασκοῦ
 E disse SENHOR: pelas três impiedades de Damasco,
²⁵³² * ¹⁹⁰⁹ * ³⁵⁸⁸ * ⁵⁰⁶⁴ * ³⁷⁵⁶ * ⁶⁵⁴ * ¹⁴⁷³ * ⁴⁴⁶ * ² *
 καὶ ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ ³⁵⁸⁸ ταῖς ⁵⁰⁶⁴ τέσσαρα ³⁷⁵⁶ οὐκ ⁶⁵⁴ ἀποστραφήσομαι ¹⁴⁷³ αὐτὸν ⁴⁴⁶ ἀνθ' ² ὧν
 e pelas quatro, não serei desviado dela; visto que
⁴²⁴⁹ * ⁴²⁵² * ² * ⁴⁶⁰³ * ³⁵⁸⁸ * ¹⁷²² * ¹⁰⁶⁴ * ²¹⁹² * ¹⁷²² *
 ἐπρίζον ⁴²⁵² πρὸς ² αἰδῆρας ⁴⁶⁰³ τὰς ³⁵⁸⁸ ἐν ¹⁷²² γαστρὶ ¹⁰⁶⁴ ἐχούσας† ²¹⁹² ἐν ¹⁷²² Γαλαάδ
 serravam com serrotes de ferro as grávidas em Gileade.
²⁵³² * ⁶⁴⁹ * ⁴⁴⁴² * ¹⁵¹⁹ * ³⁵⁸⁸ * ³⁶²⁴ * ²⁵³² *
1:4 καὶ ⁶⁴⁹ ἀποστελῶ ⁴⁴⁴² πῦρ ¹⁵¹⁹ εἰς ³⁵⁸⁸ τὸν ³⁶²⁴ οἶκον ²⁵³² Ἀζάη ²⁵³² καὶ
 E enviarei fogo para dentro da casa de Hazael, e
²⁷¹⁹ * ³⁵⁸⁸ * ²³¹⁰ * ⁵²⁰⁷ * ²⁵³² * ⁴⁹³⁷ *
 καταθάγεται ³⁵⁸⁸ τὰ ²³¹⁰ θεμέλια ⁵²⁰⁷ υἱοῦ ²⁵³² Ἄδερ ⁴⁹³⁷ **1:5** καὶ ²⁵³² συντρίψω
 devorará as fundações do filho de Hader. E despedaçarei
³⁴⁴⁹ * ² * ²⁵³² * ¹⁸⁴² * ²⁷³⁰ * ¹⁵³⁷ *
 μοχλοῦς ² Δαμασκοῦ ²⁵³² καὶ ¹⁸⁴² ἐξολοθρεύσω ²⁷³⁰ κατοικοῦντας ¹⁵³⁷ ἐκ
 os ferrolhos de Damasco, e destruiréi totalmente os habitantes da
³⁹⁷⁷ * ²⁵³² * ²⁶²⁹ * ⁵⁴⁴³ * ¹⁵³⁷ * ⁴³⁵ * ²⁵³² *
 πεδίων ²⁵³² Ὠν† ²⁶²⁹ καὶ ⁵⁴⁴³ κατακόψω ¹⁵³⁷ φυλὴν ⁴³⁵ ἐξ ²⁵³² ἀνδρῶν ²⁵³² Ἀδὰν ²⁵³² καὶ
 planície de On; e podarei uma tribo de homens de Eden; e
¹⁶² * ²⁹⁹² * ¹⁹⁴⁵ * ³⁰⁰⁴ * ²⁹⁶² *
 αιχμαλωτεύθησεται ²⁹⁹² λαὸς ¹⁹⁴⁵ Συρίας ³⁰⁰⁴ ἐπὶ ²⁹⁶² κλητὸς ²⁹⁶² λέγει ²⁹⁶² κύριος
 será presa de guerra um povo [2da 3Síría 1seleto], diz SENHOR.

A Palavra Contra Gaza e Tiro

1:6 ³⁵⁹² τὰδε ³⁰⁰⁴ λέγει ²⁹⁶² κύριος ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ ³⁵⁸⁸ ταῖς ⁵¹⁴⁰ τρισέμ ⁷⁶³ ἀσεβείαις ⁷⁶³ Γάζης
 Assim diz SENHOR: Pelas três iniquidades de Gaza,
²⁵³² * ¹⁹⁰⁹ * ³⁵⁸⁸ * ⁵⁰⁶⁴ * ³⁷⁵⁶ * ⁶⁵⁴ * ¹⁴⁷³ * ¹⁷⁵² *
 καὶ ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ ³⁵⁸⁸ ταῖς ⁵⁰⁶⁴ τέσσαρα ³⁷⁵⁶ οὐκ ⁶⁵⁴ ἀποστραφήσομαι ¹⁴⁷³ αὐτούς ¹⁷⁵² ἐνεκεν
 e pelas quatro, não serei desviado deles; por causa
³⁵⁸⁸ * ¹⁶² * ¹⁴⁷³ * ¹⁶¹ * ³⁵⁸⁸ * ³⁵⁸⁸ *
 του ¹⁶² αιχμαλωτεύσει ¹⁴⁷³ αὐτούς ¹⁶¹ αιχμαλωσίαν ³⁵⁸⁸ του ³⁵⁸⁸ Σολομῶν, ³⁵⁸⁸ του
 da captura, por eles, de cativos de Salomão, do
⁴⁷⁸⁸ * ¹⁵¹⁹ * ³⁵⁸⁸ * ²⁵³² * ¹⁸²¹ * ⁴⁴⁴² * ¹⁹⁰⁹ *
 συγκλείσει ¹⁵¹⁹ εἰς ³⁵⁸⁸ τὴν ²⁵³² Ἰδουμαίαν ¹⁸²¹ **1:7** καὶ ⁴⁴⁴² ἐξαποστελῶ ¹⁹⁰⁹ πῦρ ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ
 encerraréi-nos na Iduméia. E enviarei fogo sobre
³⁵⁸⁸ * ⁵⁰³⁸ * ²⁵³² * ²⁷¹⁹ * ³⁵⁸⁸ * ²³¹⁰ * ¹⁴⁷³ * ²⁵³² *
 τὰ ⁵⁰³⁸ τείχη ²⁵³² Γάζης ²⁷¹⁹ καὶ ³⁵⁸⁸ καταθάγεται ²³¹⁰ τὰ ¹⁴⁷³ θεμέλια ²⁵³² αὐτῆς ²⁵³² **1:8** καὶ
 os muros de Gaza, e devorará as fundações dela. E
¹⁸⁴² * ²⁷³⁰ * ¹⁵³⁷ * ²⁵³² * ¹⁸⁰⁸ *
 ἐξολοθρεύσω ²⁷³⁰ κατοικοῦντας ¹⁵³⁷ ἐξ ²⁵³² Ἀζότου ¹⁸⁰⁸ καὶ ¹⁸⁰⁸ ἐξαρθήσεται
 destruiréi totalmente os habitantes de Asdode, e será removida
⁵⁴⁴³ * ¹⁵³⁷ * ²⁵³² * ¹⁸⁶³ * ³⁵⁸⁸ * ⁵⁴⁹⁵ * ¹⁴⁷³ * ¹⁹⁰⁹ *
 φυλὴ ¹⁵³⁷ ἐξ ²⁵³² Ἀσκαλώνας ¹⁸⁶³ καὶ ³⁵⁸⁸ ἐπάξω ⁵⁴⁹⁵ τὴν ¹⁹⁰⁹ χεῖρά ¹⁹⁰⁹ μου ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ ¹⁹⁰⁹ Ἀκκαρών
 uma tribo de Asquelom. E descerei a mão minha sobre Ecmom,
²⁵³² * ⁶²² * ³⁵⁸⁸ * ²⁶⁴⁵ * ³⁵⁸⁸ * ²⁴⁶ * ³⁰⁰⁴ * ²⁹⁶² *
 καὶ ⁶²² ἀπολούνται ³⁵⁸⁸ οἱ ²⁶⁴⁵ κατάλοιποι ³⁵⁸⁸ τῶν ²⁴⁶ αλλοφύλων ³⁰⁰⁴ λέγει ²⁹⁶² κύριος
 e será destruído o restante dos Filisteus, diz SENHOR.
³⁵⁹² * ³⁰⁰⁴ * ²⁹⁶² * ¹⁹⁰⁹ * ³⁵⁸⁸ * ⁵¹⁴⁰ * ⁷⁶³ * ²⁵³² *
1:9 τὰδε ³⁰⁰⁴ λέγει ²⁹⁶² κύριος ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ ³⁵⁸⁸ ταῖς ⁵¹⁴⁰ τρισέμ ⁷⁶³ ἀσεβείαις ⁷⁶³ Τύρου ²⁵³² καὶ
 Assim diz SENHOR: Pelas três iniquidades de Tiro, e
¹⁹⁰⁹ * ³⁵⁸⁸ * ⁵⁰⁶⁴ * ³⁷⁵⁶ * ⁶⁵⁴ * ¹⁴⁷³ * ⁴⁴⁶ * ² * ⁴⁷⁸⁸ *
 ἐπὶ ³⁵⁸⁸ ταῖς ⁵⁰⁶⁴ τέσσαρα ³⁷⁵⁶ οὐκ ⁶⁵⁴ ἀποστραφήσομαι ¹⁴⁷³ αὐτὴν ⁴⁴⁶ ἀνθ' ² ὧν ⁴⁷⁸⁸ συνέκλεισαν
 pelas quatro, não serei desviado dela; porque encerraram

1:1 †Ver Bos para variantes.
 1:3 †Lit. "No ventre tendo". N. T.Bras.
 1:5 †Compl. ειδωλον – de ídolo.

³⁵⁸⁸ * ¹⁶¹ * ¹⁵¹⁹ * ³⁵⁸⁸ * ²⁵³² * ³⁷⁵⁶ * ³⁴⁰³ *
 τὴν ¹⁶¹ αιχμαλωσίαν ¹⁵¹⁹ Σολομῶν ³⁵⁸⁸ εἰς ²⁵³² τὴν ³⁷⁵⁶ καὶ ³⁴⁰³ οὐκ ³⁴⁰³ ἐμνήσθησαν
 os cativos de Salomão na Iduméia, e não se lembraram
¹²⁴² * ⁸⁰ * ²⁵³² * ¹⁸²¹ * ⁴⁴⁴² * ¹⁹⁰⁹ * ³⁵⁸⁸ *
 διαθήκης ⁸⁰ ἀδελφῶν ²⁵³² **1:10** καὶ ⁴⁴⁴² ἐξαποστελῶ ¹⁹⁰⁹ πῦρ ³⁵⁸⁸ ἐπὶ ³⁵⁸⁸ τὰ
 de um acordo de irmãos. E enviarei fogo sobre os
⁵⁰³⁸ * ²⁵³² * ²⁷¹⁹ * ³⁵⁸⁸ * ²³¹⁰ * ¹⁴⁷³ * ³⁵⁹² *
 τείχη ²⁵³² Τύρου ²⁷¹⁹ καὶ ³⁵⁸⁸ καταθάγεται ²³¹⁰ τὰ ¹⁴⁷³ θεμέλια ³⁵⁹² αὐτῆς ³⁵⁹² **1:11** τὰδε
 muros de Tiro, e devorará as fundações dela. Assim
³⁰⁰⁴ * ²⁹⁶² * ¹⁹⁰⁹ * ³⁵⁸⁸ * ⁵¹⁴⁰ * ⁷⁶³ * ³⁵⁸⁸ * ²⁵³² *
 λέγει ²⁹⁶² κύριος ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ ³⁵⁸⁸ ταῖς ⁵¹⁴⁰ τρισέμ ⁷⁶³ ἀσεβείαις ³⁵⁸⁸ τῆς ²⁵³² Ἰδουμαίας ²⁵³² καὶ
 diz SENHOR: Pelas três iniqüidades, as de Iduméia, e
¹⁹⁰⁹ * ³⁵⁸⁸ * ⁵⁰⁶⁴ * ³⁷⁵⁶ * ⁶⁵⁴ * ¹⁴⁷³ * ¹⁷⁵² * ³⁵⁸⁸ *
 ἐπὶ ³⁵⁸⁸ ταῖς ⁵⁰⁶⁴ τέσσαρα ³⁷⁵⁶ οὐκ ⁶⁵⁴ ἀποστραφήσομαι ¹⁴⁷³ αὐτούς ¹⁷⁵² ἐνεκα ³⁵⁸⁸ τοῦ
 pelas quatro, não serei desviado deles; por causa do
¹³⁷⁷ * ¹⁴⁷³ * ¹⁷²² * ⁴⁵⁰¹ * ³⁵⁸⁸ * ⁸⁰ * ¹⁴⁷³ * ²⁵³² * ³⁰⁷⁵ *
 διώξει ¹⁴⁷³ αὐτούς ¹⁷²² ἐν ⁴⁵⁰¹ ρομφαία ³⁵⁸⁸ τοῦ ⁸⁰ ἀδελφῶν ¹⁴⁷³ αὐτὸν ²⁵³² καὶ ³⁰⁷⁵ ἐλυμήνατο
 té-los perseguindo com espada, ao irmão dele, e ter desgarrado
³³⁸⁴ * ¹⁹⁰⁹ * ³⁵⁸⁸ * ¹⁰⁹³ * ²⁵³² * ⁷²⁶ * ¹⁵¹⁹ * ³¹⁴² *
 μητέρα† ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ ³⁵⁸⁸ τῆς ¹⁰⁹³ γῆς ²⁵³² καὶ ⁷²⁶ ἤρπασεν ¹⁵¹⁹ εἰς ³¹⁴² μαρτύριον
 a mãe sobre a terra, e ter capturado para testemunho
⁵⁴²⁴ * ¹ * ¹⁴⁷³ * ²⁵³² * ³⁷³¹ * ¹⁴⁷³ * ⁵⁴⁴² * ¹⁵¹⁹ * ³⁵³⁴ *
 φρικτὴν ¹ αὐτοῦ ¹⁴⁷³ καὶ ²⁵³² ὄρημα ³⁷³¹ αὐτοῦ ¹⁴⁷³ ἐφύλαξεν ⁵⁴⁴² εἰς ¹⁵¹⁹ νίκης
 da temibilidade sua; e [impulso seu] ter conservado até a vitória.
²⁵³² * ¹⁸²¹ * ⁴⁴⁴² * ¹⁵¹⁹ * ²⁵³² * ²⁷¹⁹ * ³⁵⁸⁸ *
1:12 καὶ ¹⁸²¹ ἐξαποστελῶ ⁴⁴⁴² πῦρ ¹⁵¹⁹ εἰς ²⁵³² Θαμὰν ²⁷¹⁹ καὶ ³⁵⁸⁸ καταθάγεται ³⁵⁸⁸ τὰ
 E enviarei fogo contra Temã, e devorará as
²³¹⁰ * ¹⁴⁷³ * ³⁵⁹² * ³⁰⁰⁴ * ²⁹⁶² * ¹⁹⁰⁹ * ³⁵⁸⁸ * ⁵¹⁴⁰ * ⁷⁶³ *
 θεμέλια ³⁵⁹² αὐτῆς ³⁰⁰⁴ **1:13** τὰδε ²⁹⁶² λέγει ¹⁹⁰⁹ κύριος ⁵¹⁴⁰ ἐπὶ ⁷⁶³ ταῖς ⁷⁶³ τρισέμ ⁷⁶³ ἀσεβείαις ⁷⁶³
 fundações dela. Assim diz SENHOR: Pelas três iniqüidades
³⁵⁸⁸ * ⁵²⁰⁷ * ²⁵³² * ¹⁹⁰⁹ * ³⁵⁸⁸ * ⁵⁰⁶⁴ * ³⁷⁵⁶ * ⁶⁵⁴ *
 τῶν ²⁵³² υἱῶν ¹⁹⁰⁹ Ἀμμῶν ³⁷⁵⁶ καὶ ⁶⁵⁴ ἐπὶ ³⁵⁸⁸ ταῖς ³⁷⁵⁶ τέσσαρα ⁶⁵⁴ οὐκ ³⁷⁵⁶ ἀποστραφήσομαι ³⁷⁵⁶
 dos filhos de Amom, e pelas quatro, não serei desviado
¹⁴⁷³ * ⁴⁴⁶ * ³⁹¹ * ³⁵⁸⁸ * ¹⁷²² * ¹⁰⁶⁴ * ²¹⁹² * ³⁵⁸⁸ *
 αὐτὸν ⁴⁴⁶ ἀνθ' ³⁹¹ ὧν ³⁵⁸⁸ ἀνέσχιζον ¹⁷²² τὰς ¹⁰⁶⁴ ἐν ²¹⁹² γαστρὶ ³⁵⁸⁸ ἐχούσας ³⁵⁸⁸ τῶν ³⁵⁸⁸ Γαλααδιτῶν
 deles; visto que rasgavam as grávidas, as de Gileade,
³⁷⁰⁴ * ¹⁷⁰⁶ * ² * ³⁵⁸⁸ * ³⁷²⁵ * ¹⁴⁷³ * ²⁵³² * ³⁸¹ * ⁴⁴⁴² *
 ὅπως ¹⁷⁰⁶ ἐμπλατύνωσι ² τὰ ³⁵⁸⁸ ὅρια ³⁷²⁵ αὐτῶν ¹⁴⁷³ **1:14** καὶ ²⁵³² ἀνάψω ³⁸¹ πῦρ
 para que ampliassem as fronteiras suas. E acenderei fogo
²⁵³² * ¹⁹⁰⁹ * ³⁵⁸⁸ * ⁵⁰³⁸ * ²⁵³² * ²⁷¹⁹ * ³⁵⁸⁸ * ²³¹⁰ * ¹⁴⁷³ *
 καὶ ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ ³⁵⁸⁸ τὰ ⁵⁰³⁸ τείχη ²⁵³² Ραββάθ ²⁷¹⁹ καὶ ³⁵⁸⁸ καταθάγεται ²³¹⁰ τὰ ¹⁴⁷³ θεμέλια ³⁵⁸⁸ αὐτῆς
 também contra os muros de Rabá, e devorará as fundações dela
³³²⁶ * ²⁹⁰⁶ * ¹⁷²² * ²²⁵⁰ * ⁴¹⁷¹ * ²⁵³² * ⁴⁵⁷⁹ * ¹⁷²² * ²²⁵⁰ *
 μετὰ ²⁹⁰⁶ κραυγῆς ¹⁷²² ἐν ⁴¹⁷¹ ἡμέρα ²⁵³² πολέμου ⁴⁵⁷⁹ καὶ ¹⁷²² σεισθήσεται ²²⁵⁰ ἐν ²²⁵⁰ ἡμέραις
 após clamor em dia de guerra, e será abalada em [2dias
⁴⁹³⁰ * ¹⁴⁷³ * ²⁵³² * ⁴¹⁹⁸ * ³⁵⁸⁸ * ⁹³⁵ * ¹⁴⁷³ * ¹⁷²² *
 συντελείας ²⁵³² αὐτῆς ⁴¹⁹⁸ **1:15** καὶ ³⁵⁸⁸ πορεύσεται ³⁵⁸⁸ ὁ ¹⁴⁷³ βασιλεὺς ³⁵⁸⁸ αὐτῶν ¹⁴⁷³ ἐν ¹⁷²²
 [3finais seu]. E irá o rei deles em
¹⁶¹ * ³⁵⁸⁸ * ²⁴⁰⁹ * ²⁵³² * ³⁵⁸⁸ * ⁷⁵⁸ * ¹⁴⁷³ * ²⁰⁰⁹ *
 αιχμαλωσία ³⁵⁸⁸ οἱ ²⁴⁰⁹ ἱερεῖς ²⁵³² καὶ ³⁵⁸⁸ οἱ ⁷⁵⁸ ἄρχοντες ¹⁴⁷³ αὐτῶν ²⁰⁰⁹ ἐπιταυτῶ
 cativo-- os sacerdotes e os governadores deles juntamente,
³⁰⁰⁴ * ²⁹⁶² * ²⁹⁶² * ²⁹⁶² * ²⁹⁶² * ²⁹⁶² *
 λέγει ²⁹⁶² κύριος
 diz SENHOR.

CAPÍTULO 2

Julgamento Contra Moabe

2:1 ³⁵⁹² τὰδε ³⁰⁰⁴ λέγει ²⁹⁶² κύριος ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ ³⁵⁸⁸ ταῖς ⁵¹⁴⁰ τρισέμ ⁷⁶³ ἀσεβείαις ⁷⁶³ Μωάβ
 Assim diz SENHOR: Pelas três iniqüidades de Moabe,
²⁵³² * ¹⁹⁰⁹ * ³⁵⁸⁸ * ⁵⁰⁶⁴ * ³⁷⁵⁶ * ⁶⁵⁴ * ¹⁴⁷³ * ⁴⁴⁶ * ² * ²⁶¹⁸ *
 καὶ ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ ³⁵⁸⁸ ταῖς ⁵⁰⁶⁴ τέσσαρα ³⁷⁵⁶ οὐκ ⁶⁵⁴ ἀποστραφήσομαι ¹⁴⁷³ αὐτὸν ⁴⁴⁶ ἀνθ' ² ὧν ²⁶¹⁸ κατέκαυσαν
 e por quatro, não serei desviado dela; porque incineraram
³⁵⁸⁸ * ³⁷⁴⁷ * ⁹³⁵ * ¹⁵¹⁹ * ²⁸⁶⁶ * ⁴ * ²⁵³² * ¹⁸²¹ *
 τὰ ³⁷⁴⁷ ὀστά ⁹³⁵ βασιλέως ¹⁵¹⁹ Ἰδουμαίας ²⁸⁶⁶ εἰς ⁴ κοίτιαν ²⁵³² **2:2** καὶ ¹⁸²¹ ἐξαποστελῶ
 os ossos do rei de Edom até o río. Também enviarei
⁴⁴⁴² * ¹⁹⁰⁹ * ²⁵³² * ²⁷¹⁹ * ³⁵⁸⁸ * ²³¹⁰ * ³⁵⁸⁸ * ⁴¹⁷² * ²⁵³² *
 πῦρ ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ ²⁵³² Μωάβ ²⁷¹⁹ καὶ ³⁵⁸⁸ καταθάγεται ²³¹⁰ τὰ ⁴¹⁷² θεμέλια ²⁵³² τῶν ²⁵³² πόλεων ²⁵³² καὶ
 fogo sobre Moabe, e devorará as fundações das cidades. E
⁵⁹⁹ * ¹⁷²² * ¹⁰⁰ * ² * ³³²⁶ * ⁵⁴⁵⁶ * ²⁵³² * ³³²⁶ * ²⁹⁰⁶ *
 ἀποθανεῖται ¹⁷²² ἐν ¹⁰⁰ ἀδυναμία ² Μωάβ ³³²⁶ μετὰ ⁵⁴⁵⁶ φωνῆς ²⁵³² καὶ ³³²⁶ μετὰ ²⁹⁰⁶ κραυγῆς
 morrerá em impotência Moabe, com voz e com clamor
⁴⁵³⁶ * ²⁵³² * ¹⁸⁴² * ²⁹²³ * ¹⁵³⁷ * ¹⁴⁷³ * ²⁵³² *
 σάλπιγγος ²⁵³² **2:3** καὶ ¹⁸⁴² ἐξολοθρεύσω ²⁹²³ κριτὴν ¹⁵³⁷ ἐξ ¹⁴⁷³ αὐτῆς ²⁵³² καὶ
 de trombeta. E destruiréi totalmente o juiz dentre ela; e
³⁹⁵⁶ * ³⁵⁸⁸ * ⁷⁵⁸ * ¹⁴⁷³ * ⁶¹⁵ * ³³²⁶ * ¹⁴⁷³ * ³⁰⁰⁴ * ²⁹⁶² *
 πάντας ³⁹⁵⁶ τοὺς ³⁵⁸⁸ ἄρχοντας ⁷⁵⁸ αὐτῆς ¹⁴⁷³ ἀποκτενῶ ⁶¹⁵ μετ' ³³²⁶ αὐτοῦ ¹⁴⁷³ λέγει ³⁰⁰⁴ κύριος
 todos os primazes seus matarei com ela(e), diz SENHOR.

Julgamento Contra Judá e Israel

2:4 ³⁵⁹² τὰδε ³⁰⁰⁴ λέγει ²⁹⁶² κύριος ¹⁹⁰⁹ ἐπὶ ³⁵⁸⁸ ταῖς ⁵¹⁴⁰ τρισέμ ⁷⁶³ ἀσεβείαις ⁷⁶³ τῶν
 Assim diz SENHOR: Pelas três iniqüidades dos

1:11 †Compl. μητραν – ventre.

5207 * 2532 1909-3588 5064 3756 654
 υιών Ιούδα και επί ταις τέσσαρσιν ουκ αποστραφήσομαι
 filhos de Judá, e pelas quatro, não serei desviado

1473 1752 3588 683-1473 3588 3551 2962
 αυτόν ένεκεν του απώσασθαι αυτού τον νόμον κυρίου
 dela; por causa do lançarem fora eles a lei do SENHOR,

2532 3588 4366.2-1473 3756-5442 2532
 και τα προστάγματα αυτού ουκ εφυλάξαντο και
 e as ordens Suas não terem guardado para si, e

4105-1473 3588 3152-1473 3739 4160 3739
 επλάνησαν αυτούς τα μάτια αυτών α εποίησαν οισ
 [2terem 3enganados 1os], as vaidades deles que fizeram, às quais

1811 3588 3962-1473 3694 1473 2532 1821
 εξηκολούθησαν οι πατέρες αυτών οπίσω αυτών 2:5 και εξαποστειλώ
 seguiram os pais deles antes eles. E enviarei

4442 1909 2532 2719 3588 2310
 πυρ επί Ιούδαν και καταφάγεται τα θεμέλια Ιερουσαλήμ
 fogo sobre Judá, e devorará as fundações de Jerusalem.

3592 3004 2962 1909-3588 5140 763 2532
 2:6 τάδε λέγει κυριος επί ταις τρισέμ ασεβείαις Ισραήλ και
 Assim diz SENHOR: Pelas três iniqüidades de Israel, e

1909-3588 5064 3756 654 446.2 591 694
 οι ταις τέσσαρσιν ουκ αποστραφήσομαι ανθ ων απέδοντο αργυριόν
 pelas quatro, não serei desviado; porque deram por prata

1342 2532 3993 473 5266 2662
 δικαιοι και πένητα αντί υποδημάτων 2:7 καταπατούντα
 o justo, e o necessitado por sandálias; tripudiando

1909 3588 5522 3588 1093 2532 2866.2 1519-2776 4434
 επι τον χουν της γης και εκονδύλιζον εις κεφαλήν πτωχών
 sobre o pó da terra, também esmurravam a cabeça do pobre,

2532 3598 5011 1578 2532 5207 2532 3962-1473
 και οδον ταπεινών εξέκλιναν και υιός και πατήρ αυτού
 e o caminho do humilde perverteram; e filho e [2pai 1seu]

1531 4314-3588 1473 3814 3704 953
 εισεπορεύοντο προς την αυτήν παιδίσκην όπως βεβηλώσωσι
 entraram à mesma serva, de modo a terem profanado

3588 3686 3588 2316-1473 2532 3588 2440-1473 1195
 το όνομα του θεού αυτών 2:8 και τα ιμάτια αυτών δεσμεύοντες
 o nome dO Deus deles. E as vestes suas cingindo

4979 3892.5 4160 2192 3588 2379
 σχοινοίς παραπετάσματα εποίων εχόμενα του θυσιαστηρίου
 com cordas, [2dosséis faziam] junto do altar;

2532 3631 1537 4811.2 4095 1722-3588 3624 3588 2316-1473
 και οινοι εκ σικοφαντιών έπινοι εν τω οικω του θεού αυτών
 e vinho de extorsões bebiam na casa dO Deus deles.

2:9 1473-1161 142 3588 1537 4383 1473
 εγώ δε ήρα τον Αμορραίων εκ προσώπου αυτών
 Eu, porém, havia tirado o amorreu da face deles.

2531 5311 2748 3588 5311-1473 2532 2478-1510.7.3 5613
 καθώς ύψος κέδρον το ύψος αυτού και ισχυρός ην ως
 Como a altura de cedro a altura dele, e forte era, como

1409.2 2532 1808 3588 2590-1473 1883.1 2532 3588 4491-1473
 δρυς και εξήρα τον καρπόν αυτού επάνωθεν και τας ρίζας αυτού
 carvalho; e removei o fruto dele por cima, e as raízes dele

5270.1 2532 1473 321-1473 1537-1093
 υποκάτωθεν 2:10 και εγώ ανήγαγον υμάς εκ γης Αιγύπτου
 por baixo. E EU [2conduzi 1vos] para fora da terra do Egipto,

2532 4013-1473 1722-3588 2048 5062 2094 3588
 και περιήγαγον υμάς εν τη ερημω τεσσαράκοντα έτη του
 e [2orientei 1vos] no deserto quarenta anos, para

2624.1 3588 1093 3588 2532 2983 1537
 κατακληρονομήσαι την γην των Αμορραίων 2:11 και έλαβον εκ
 herdades a terra dos amorreus. E tomei dentre

3588 5207-1473 1519 4396 2532 1537 3588 3495-1473
 των υιών υμών εις προφήτας και εκ των νεανίσκων υμών
 os filhos vossos para profetas, e dentre os jovens vossos

1519 38 3378 1510.2.3 3778 5207 3004
 εις γαγιασμόν μη ουκ έστι ταύτα υιοί Ισραήλ λέγει
 para santificação. Acaso não foi isto, ó filhos de Israel?, diz

2992 1473-1161 4222 3588 37 3631
 κύριος 2:12 υμεις δε εσπιζετε τους ηγιασμένους οινον
 SENHOR. Vós, porém, destes a beber, aos santificados, vinho;

2532 3588 4396 1781 3004 3766.2 4395
 και τοις προφήταις ενετέλεισθε λέγοντες ου μη προφητεύσητε
 e aos profetas encarregastes, dizendo: Jamais profetizeis!

1223 3778 2400 1473 2947-5270 1473 3739 5158
 2:13 διά τοῦτο ιδού εγώ κυλιώ υποκάτω υμών ον τρόπον
 Por causa disto, vede, EU [2atropelo 1vos]; do modo como

2947 3588 261.1 3588 1073 2562 2532 622
 κυλιέται η άμαξα η γεμουσα καλάμης 2:14 και απολείται
 atropela a carroça que está cheia de palha. E perecerá

5437 1537 1407.1 2532 3588 2900 3766.2 2902
 φυγή εκ δρομέως και ο κραταιός ου μη κρατήση
 a fuga do que corre; e o forte de modo algum conservará

3588 2479-1473 2532 3588 3163.2 3766.2 4992 3588
 της ισχύος αυτού και ο μαχητής ου μη σώση την
 a força dele; e o guerreiro de modo algum salvará a

2:11 †Ver Compl. para variante.

5590-1473 2532 3588 5115.1 3766.2 5307.2 2532 3588
 ψυχην αυτού 2:15 και ο τοξότης ου μη υποστή και ο
 vida sua; e o arqueiro certamente não resistirá; e o

3691 3588 4228-1473 3766.2 1295 2532
 ούξ τοις ποσέμ αυτού ου μη διασωθή και
 (mais) rápido dos pés seus certamente não será preservado; e

3588 2460 3766.2 4982 3588 5590-1473 2532 3588
 ο ιππέυς ου μη σώση την ψυχην αυτού 2:16 † και ο
 o cavaleiro certamente não terá salva a vida sua, e o

2900 3766.2 2147 3588 2588-1473 1722 1412.1
 κραταιός ου μη ευρήσει η καρδια αυτού εν δυναστείαις
 forte certamente não encontrará o coração seu em poder;

3588 1131 1377 1722-1565 3588 2250 3004 2962
 ο γυμνός διώξεται εν εκείνη τη ημέρα λέγει κυριος
 o nu será perseguido naquele dia, diz SENHOR.

CAPÍTULO 3

A Vingança do SENHOR Contra Israel

191 3588 3056-3778 3739 2980-2962 1909
 3:1 ακούσατε τον λόγον τούτου ον ελάλησε κυριος εφ'
 Ouví a palavra esta, a qual falou SENHOR acerca

1473 3624 3588 2532 2596 3956 5443 3739 321
 υμάς οίκος του Ισραήλ και κατά πάσης φυλής ης ανήγαγον
 de vós, ó casa de Israel, e contra cada tribo que guiei

1537 1093 3004 4133 1473 1097 1537
 εκ γης Αιγύπτου λέγων 3:2 πλην υμάς έντων εκ
 para fora da terra do Egipto, dizendo: Somente a vós conheci dentre

3956 3588 5443 3588 1093 1223 3778 1556 1909 1473
 πασών των φυλών της γης διά τοῦτο εκδικήσω εφ υμάς
 todas as tribos da terra. Por causa disso vindicarei sobre vós

3956 3588 266-1473 1487 4198 1417 2009.1
 πάσας τας αμαρτίας υμών 3:3 ει πορεύονται δύο επιτοαυτό
 todos os pecados vossos. Acaso jornadearão dois juntos

2527 1437 3361 1107-1438 1487 2044
 καθόλου εάν μη γνωρίσωσιν εαυτούς 3:4 ει ερεύξεται
 de todo se não conhecerem um ao outro? Acaso rugirá

3023 1537 3588 1409.1-1473 2339 3756 2192 1487 1325
 λέων εκ του δρυμού αυτού θηραν ουκ εχων ει δώσει
 um leão desde a floresta sua, [3caça 1nao 2tendo]? Acaso erguerá

4661.1 5456-1473 1537 3588 3128.1-1473 2527 1437
 σικυμνος φωνή αυτού εκ της μάδρας αυτού καθόλου εάν
 um jovem animal [2voz 1sua] desde a toca sua de todo, se

3361 726 5100 1487 4098 3732 1909 3588
 μη αρπάση τι 3:5 ει πεσειται ορνέον επι την
 não houver capturado algo? Acaso cairá um pássaro sobre a

1093 427 2444.2 1487 4974.1 3803 1909 3588 1093 427
 γην άνευ ζεστού ει σχασθήσεται παγίς επι της γης άνευ
 terra sem um caçador? Acaso abrir-se-á laço sobre a terra sem

3588 4815 5100 1487 5455 4536 1722 4172 2532
 του σπυλλαβέμ τι 3:6 ει φωνήσει σάλπιγξ εν πόλει και
 se capturar algo? Acaso soará trombeta na cidade, e

2992 3756 4422 1487 1510.8.3-2549 1722 4172 3739 2962
 λαός ου ποθηθήσεται ει εσται κακια εν πόλει ην κύριος
 o povo não se assustará? Acaso haverá mal numa cidade que SENHOR

3756-4160 1360 3766.2 4160 2962 3588 2316
 ουκ εποίτησε 3:7 διούτι ου μη ποιήση κύριος ο θεός
 não fez? Porque de modo algum fará SENHOR Deus

4229 1437-3361 601 3809-1473 4314-3588 1401-1473 3588
 πράγμα εάν μη αποκαλύψη παιδείαν προς τους δούλους αυτού τους
 algo sem que revele instruções para os servos Seus, os

4396 3023 2044 2532 5100 3756 5399 2962
 προφήτας 3:8 λέων ερεύξεται και τις ου φοβηθήσεται κύριος
 profetas. Um leão rugirá, e quem não se atemorizará? SENHOR

3588 2316 2980 2532 5100 3756 4395 312
 ο θεός ελάλησε και τις ου προφητεύσει 3:9 αναγγείλατε
 O Que é Deus falou, e quem não profetizará? Anunciai-o

5561 1722 2532 1909-3588 5561 1722 1093 3
 χώραις εν Ασσυριοις και επίς χώρας εν γη Αιγύπτου
 aos lugares entre os assirios e aos lugares na terra do Egipto,

2532 2036 4863 1909 3588 3735 2532 1492
 και είπατε συνάχθητε επι το όρος Σαμαρειας και ιδετε
 e dizei: Ajuntai-vos sobre a montanha de Samaria, e contemplai

2298 4183 1722 3319 1473 2532 2615.1 1722-1473
 θαναμαστά πολλά εν μέσω αυτής και καταδυναστέιαν εν αυτή
 prodigios muitos no meio dela, e a tirania nela!

2532 3756-1097 3739 1510.8.3 1726 1473 3004 2962
 3:10 και ουκ ένγω α έσται εναντίον αυτής λέγει κύριος
 E não soube o que será contra ela, diz SENHOR,

3588 2343 93 2532 5004 1722-3588 5561-1473
 οι θησαυρίζοντες αδικίαν και ταλαιπωρίαν εν ταις χώραις αυτών
 os entesourando injustiça e miséria nas regiões suas.

1223 3778 3592 3004 2962 3588 2316 2532
 3:11 διά τοῦτο τάδε λέγει κύριος ο θεός Τύρος και
 Por causa disto, Assim diz SENHOR: O Que é Deus: Tiro e

2:16 †Ver Bos. para variantes.

2943 3588 1093-1473 2049 2532 2609 1537
 κυκλόθεν η γη σου ερημώθησεται και κατάξει εκ
 redondezas, a terra tua será desolada; e será retirada para fora de
 1473 3588 2479-1473 2532 1283 3588 5561-1473 3592
 σου την ισχύν σου και διαρπαγήσονται αι χώραι σου 3:12 τάδε
 ti a força tua, e despedazará as regiões tuas. Assim
 3004 2962 3739-5158 1610.6 3588 4166 1537-3588 4750
 λέγει κύριος ον τρόπον εκπάσθη ο ποιμήν εκ του στόματος
 diz SENHOR: Do modo como arranca o pastor da boca
 3588 3023 1417 4628 2228 3047.1 5621 3779 1610.6
 του λέοντος δύο σκέλη η λοβόν ωτίως ούτως εκσπασθήσονται
 do leão duas pernas ou o lóbulo da orelha, assim serão arrancados
 3588 5207 1 3588 2730 1722 2713
 οι υιοί Ισραήλ οι κατοικούντες εν Σαμαρεία κατέναντι
 os filhos de Israel, os habitantes em Samaria diante
 5443 2532 1722 2409 191
 φυλής και εν Δαμασκό 3:13 ιερείς ακούσατε
 a de uma tribo, e em Damasco. O sacerdotes, ouvi
 2532 1957 3588 3624 3004 2962 3588 2316
 και επιμαρτύρασθε το οικο Ιακώβ λέγει κύριος ο θεός
 e atestai a casa de Jacó, diz SENHOR O Que é Deus,
 3588 3841 1360 1722-3588 2250 3752 1556
 ο παντοκράτωρ 3:14 διότι εν τη ημέρα όταν εκδικήσω
 o Todo-poderoso! Pois no dia em que vindicarei
 763 3588 1909 1473 2532 1556 1909
 ασεβείας του Ισραήλ επ αυτών και εκδικήσω επί
 as iniquidades de Israel sobre ele, também vindicarei sobre
 3588 2379 2532 2679 3588 2768 3588
 τα θυσιαστήρια Βαιθήλ και κατασκαφήσεται τα κέρατα του
 os altares de Betel; e serão arrasados os chifres do
 2379 2532 4098 1909 3588 1093 4797 2532
 θυσιαστηρίου και πεσούντι επί την γην 3:15 συγχέω και
 altar, e cairão sobre a terra. Confundirei e
 3960 3588 3624 3588 4047.3 1909 3588 3624 3588 2325.1 2532
 πατάξω τον οικον τον περίπτερον επί τον οικον τον θερυνόν και
 golpearé a casa, a fortificada, sobre a casa da colheita; e
 622 3624 1661 2532 4369 3624 2087
 απολούνται οικoi ελεφάντινοι και προστεθήσονται οικoi έτεροι
 serão destruídas as casas de marfim, e acrescentar-se-ão casas outras
 4183 3004 2962
 πολλοί λέγει κύριος
 muitas, diz SENHOR.

CAPÍTULO 4

Israel Multiplica Iniquidades

191 3588 3056-3778 1151 3588 3588
 4:1 ακούσατε τον λόγον τουτον δαμάλει της Βασάν αι
 Ouvi a palavra esta, ó vitelas de Basá, as
 1722-3588 3735 3588 2616 4434
 εν τω όρει Σαμαρείας αι καταδυναστεύουσαι πτωχούς
 na montanha de Samaria, as tiranizando pobres
 2532 2662 3993 3588 3004 3588 2962-1473
 και καταπατούσαι πένητας αι λέγουσαι τοις κυρίοις αυτών
 e pisando necessitados, os dizendo aos senhores seus:
 1929-1473 3704 4095 3660-2962 2596-3588
 επιδοτε ημεμ όπως πώμεν 4:2 ομνύει κύριος κατά τον
 "Dai-nos para que bebamos!" Jura o SENHOR pela
 39-1473 1360 2400 2250 2064 1909 1473
 αγίων αυτου διότι ιδού ημέραι έρχονται εφ υμάς
 santidade Sua: Pelo que eis, dias estão vindo sobre vós,
 2532 2983-1473 1722 3696 2532 3588 3326-1473 1519
 και λήψονται υμάς εν όπλοις και τους μεθ υμών εις
 e [3]tomar-vos-ão [4]com [5]armas, [6]e [7]aos [8]convosco, [9]em
 3003.1 5269.2 1685 1716.3 3061
 λέβητας υποκαιομένους εμβαλούσιν εμπυροι λοιμοί
 [10]panelas [11]sobre [12]fogo [13]lançarão [14]ardentes [15]pestilências[†].
 2532 1627 1131 2713 240 2532
 4:3 και εξερευθήσεθε γυμνοί κατέναντι αλλήλων και
 E sereis conduzidos nus diante uns dos outros, e
 641 1519 3588 3735 3588 3004 2962
 απορριφήσεθε εις το όρος το Ρεμμόν† λέγει κύριος
 sereis arremessados para o monte Rimom††, diz SENHOR.
 1525 1519 2532 764 2532 1519
 4:4 εισήλθετε εις Βαιθήλ και ησεβήσατε και εις Γαλαλά
 Vistes a Betel, e fostes iníquos; e para Gilgal
 4129 3588 764 2532 5342 1519 4404 2378-1473
 και πληθήνατε του ασεβήσαι και ηργάκατε εις τοπωί θυσίας υμών
 plenificastes o ser impio; e trouxestes de manhá ofertas vossas,
 1519-3588 5149.1 3588 1925.1-1473 2532 314
 εις την τριημερίαν τα επιδεκτα υμών 4:5 και ανέγνωσαν
 no terceiro dia os dizimos vossos. E leram

4:2 †Ver Bos para variantes.

4:2 †i.e. fervente.

4:2 †† Cf. 2 Rs 5:18. (N. do trad. bras.).

1854 3551 2532 1941 3671 312 3754
 έξω νόμον και επεκαλέσαντο ομολογίας αναγγείλατε ότι
 publicamente a lei, e convocaram confissões: "Anunciai que
 3778 25 3588 5207 3004 2962 2532 1473
 ταυτα ηγάπησαν οι υιοί Ισραήλ λέγει κύριος 4:6 και εγώ
 isto têm amado os filhos de Israel", diz SENHOR! E EU
 1325-1473 1117.2 3599 1722 3956 3588 4172-1473
 δώσω υμέμ γομφιασμών οδόντων εν πάσαις ταις πόλεσιν υμών
 dar-vos-ei dor de dente em todas as cidades vossas,
 2532 1729.1 740 1722 3956 3588 5117-1473 2532 3756
 και ένδειαν άρτων εν πάσι τοις τόποις υμών και ουκ
 e falta de pão em todos os lugares vossos; ainda assim não
 1994 4314 1473 3004 2962 2532 430 1537 1473
 επιστρέψατε προς με λέγει κύριος 4:7 και ανέσχω εν υμών
 voltastes para Mim, diz SENHOR. E retirei de vós
 3588 5205 4253 5140 3376 3588 5166.2 2532 1026 1909
 τον νετόν προ τριών μηνών του τρυγητού και βρέξει επί
 a chuva [3]antes [2]meses] da colheita; e choverei sobre
 4172 1520 1909-1161 4172 1520 3756 1026 3310
 πόλιν μιαν επί δε πόλιν μιαν ου βρέξω μερίς
 [2]cidade [1]uma], sobre, porém, [2]cidade [1]uma] não choverei; a [2]porção
 1520 1026 2532 3310 1909 3739 3756 1026
 μια βραχθήσεται και μερίς εφ ην ου βρέξω
 [1]uma] será enviada chuva, e a porção sobre a qual EU não chover
 3583 2532 4867 1417 2532
 ξηρανθήσεται 4:8 και συναθροισθήσονται δύο και
 será ressecada. E serão ajuntados moradores de duas ou
 5140 4172 1519 4172-1510 3588 4095 5204 2532 3766.2
 τρεις πόλεις εις πόλιν μιαν του πειεμ δώρ και ου μη
 três cidades em [2]cidade [1]uma] para beber água; e de modo algum
 1705 2532 3756-1994 4314 1473 3004 2962
 εμπλησθήσιν και ουκ επιστρέψατε προς με λέγει κύριος
 se saciarão. E não voltastes para Mim, diz SENHOR.

SENHOR Golpeia Israel

3960-1473 1722 4451 2532 1722 2430.1 4129
 4:9 [ε]πάταξα υμάς εν πυρώσει και εν ικτέρω επληθήνατε
 Golpei-vos com fogo e com ictericia. Multiplicastes
 2779-1473 290-1473 2532 4808.1-1473 2532
 κηπους υμών αμπελώνας υμών και συκώνας υμών και
 [2]jardins [1]vossos]; [2]videiras [1]vossas], e [2]figueirais [1]vossos], e
 1638-1473 2719 3588 2577.1 2532 3761 3779
 ελαιώνας υμών κατέφαγεν η κάμπη και ουδ' ούτως
 [2]oliveirais [1]vossos]— devorou-os a lagarta. E nem assim
 1994 4314 1473 3004 2962 1821 1519
 επιστρέψατε προς με λέγει κύριος 4:10 εξαπέστειλα εις
 vos voltastes para Mim, diz SENHOR. Enviei a
 1473 2288 1722 3598 615 1722 4501
 υμάς θάνατον εν οδώ Αιγύπτου απέκτεινα εν ρομφαία
 vos morte no caminho do Egito. Matei com espada
 3588 3495-1473 3326-161 2462-1473
 τους νεανίσκους υμών μετά αιχμαλωσίας [2]πων υμών
 os jovens vossos, com cativoiro de [2]cavalos [1]vossos].
 2532 321 1722 4442 3588 3925-1473 1722-3588
 και ανήγαγον εν πυρί τας παρεμβολάς υμών εν τη
 E fiz subir com fogo os acampamentos vossos na
 3709-1473 2532 3761 3779 1994 4314 1473 3004 2962
 οργη υμών και ουδ' ούτως επιστρέψατε προς με λέγει κύριος
 ira vossa, e nem assim vos voltastes para Mim, diz SENHOR.
 2690-1473 2531 2690 3588 2316 5
 4:11 κατέστρεφα υμάς καθώς κατέστρεψεν ο θεός Σόδομα
 Revirei-vos como revirou O Que é Deus a Sodoma
 2532 2532 1096 5613 1149.1 1610.6 575
 και Γόμορρα και εγένεσθε ως δαλός εξεσπασμένος από
 e Gomorra, e vos tornastes como tição sendo tirado da
 2740 2532 3761 3779 1994 4314 1473 3004 2962
 καύσεως και ουδ' ούτως επιστρέψατε προς με λέγει κύριος
 queima; e nem assim voltastes para Mim, diz SENHOR.
 1223 3778 3779 4160 1473 4133 3754
 4:12 διά τουτο ούτως ποιήσω σοι Ισραήλ πλην ότι
 Por causa disto, assim farei a ti, ó Israel. Mais ainda do que
 3779 4160 1473 2090 3588 1941 3588 2316-1473
 ούτως ποιήσω σοι ετοιμάζου του επικαλείσθαι τον θεόν σου
 assim farei a ti! Prepara-te para invocar O Deus teu,
 1360 2400 4732 1027 2532 2936 4151
 Ισραήλ 4:13 διότι ιδού στερέων βροντήν και κτύων πνεύμα
 ó Israel! Pois eis, O que firma o trovão, e que cria vento,
 2532 518 1519 444 3588 5543-1473 4160
 και απαγγέλλων εις ανθρώπους τον χρηστόν† αυτου πιών
 e anunciando aos homens O Misericordioso Seu, produzindo
 3722 2532 3658.1 2532 1910 1909-3588 5311 3588 1093 2962
 όρθρον και ομίχλην και επιβαίνων επί τα ύψη της γης κύριος
 aurora e neblina, e subindo nas alturas da terra — SENHOR,
 3588 2316 3588 3841 3686-1473
 ο θεός ο παντοκράτωρ όνομα αυτου
 O Que é Deus, O Todo-poderoso é [2]nome [1]Seu].

4:9 †Ver Bos para variantes.

4:13 †Six. χριστον - unguido ou Cristo.

CAPÍTULO 5

Israel é Diminuído

5:1 ακούσατε τον λόγον κυρίου... 191 3588 3056 2962 3739 1473 2983... 1909 1473 2355 3624 3588 4098 3765-3361... 4369 3588 450 3933 4968.4 1909... 3588 1093-1473 3756-1510.2.3 3588 450-1473... 3004 2962 3588 2316 3588 4172 1537 3739 1607... 5507 5275 1540 2532 1537 3739 1607 1540... 5275 1176 3588 3624... 5275 1176 3588 3624

Um Chamado ao Arrependimento

5:4 διότι τάδε λέγει κύριος προς τον οίκον του Ισραήλ... 1360 3592 3004 2962 4314-3588 3624 3588... 1567-1473 2532 2198 5:5 2532 3361 1567... 2532 1519 3361-1531 2532 1909 3588 5421 3588... 3727 3361-1224 3754 162... 162 2532 1510.8.3 5613 3756 5224... 5:6 εκζητήσατε τον κύριον και ζησατε όπως μη αναλάμψη... 1567 3588 2962 2532 2198 3704 3361 353.1... 5613 4442 3588 3624 2532 2719-1473 2532 3756-1510.8.3... 3588 4570 3588 3624 5:7 ο ποιών εις... 3588 4570 3588 3624... 5311 2917 2532 1343 1519 1093 5087... 5:8 ποιών πάντα και μετασκευάζων... 3588 4160 3956 2532 3343.2 2532... 1624 1519 4404 4639 2532 2250 1519 3571 4951.5... 3588 4341 3588 5204 3588 2281 2532 1632-1473... 1909 4383 3588 1093 2962 3588 2316 3841... 3686-1473 3588 1244 4938.1 1909 2479... 2532 5004 1909 3794 1863 3404 1722 4439... 1651 2532 3056 3741 948 1223 3778 446.2... 3624 3587.3 3618 2532 3766.2 2730 1722-1473... 290 1938.1 5452 2532 3766.2 4095... 290 1938.1 5452 2532 3766.2 4095

5:8 †Ver Bos para variantes.

5:11 †i.e. de carpintaria esmerada.

3588 3631-1473 3754 1097 4183 763... 1473 2532 2478 3588 266 1473 2662... 1342 2983 235.1 2532 3993 1722 4439... 1578 1223 3778 3588 4920 1722-2540-1565... 4623 3754 2540 4190-1510.2.3 1567 3588... 2570 2532 3361 3588 4190 3704 2198 2532 1510.8.3 3779... 2962 3588 2316 3588 3841 3326-1473... 3739 5158 2036 3404 3588... 4190 2532 25 3588 2570 2532 600... 1722 4439 2917 3704 1653 2962... 3588 2316 3588 3841 3588 4035.2... 5:16 διὰ τούτου τάδε λέγει κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ... 1223 3778 3592 3004 2962 3588 2316 3588 3841... 1722 3956 4113 2870 2532 1722 3956 3588... 2046 3759 3759 2564 1092 1519 3997... 2532 1519 2870 2532 1519 1492 2355 2532... 1722 3956 3598 2870 1360 2064 1223... 3319-1473 2036 2962 3759 3588 1937 3588 2250... 2962 2444 3778 1473 3588 2250 3588 2962... 2532 1473 1510.2.3 4655 2532 3756 5457 3739-5158 1437 5343... 444 1537 4383 3023 2532 1706 1473 715 2532... 1530 1519 3588 3624 2532 562.1 3588 5495-1473... 1909 3588 5109 2532 1143-1473 3789 3780... 4655 3588 2250 3588 2962 2532 3756 5457 2532 1105 3756 2192... 5338 1473 3404 683 1859-1473... 2532 3766.2 3750.1 1722-3588 3831-1473... 4327 1437 5342 1473 3646 2532 2378-1473 3756... 3179 575 1473 2279 5603-1473 2532 5568... 5:23 μετάστησον απ' εμού ήχον ωδών σου και ψαλμόν... 3179 575 1473 2279 5603-1473 2532 5568

5:12 †i.e. propinas.

5:18 †Ver Bos para variantes.

7:7 οὕτως 1166-1473 2962 2532 2400 2962 2476
 Assim mostrou-me SENHOR; e eis SENHOR estava em pé
 1909 5038 76.1 2532 1722-3588 5495-1473
 ἐπὶ τειχῶν ἀδάμαντῖνον και ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
 sobre uma muralha do mais duro ferro, e na mão Sua,
 76.2 2532 2036-2962 4314 1473 5100 1473 3708
 ἀδάμας 7:8 και εἶπε κύριος πρὸς με τι σὺ οὐράς
 ferro do mais duro. E SENHOR disse a mim: Que [2tu 1vês],
 * 2532 2036 76.2 2532 2036-2962 4314
 Ἀμὼς και εἶπα ἀδάμαντα E εἶπε κύριος πρὸς
 Amós? E eu disse: O que há de mais duro. E disse SENHOR a
 1473 2400 1473 1778.1 76.2 1722 3319 2992-1473
 με ἰδοὺ ἐγὼ ἐνστάθω ἀδάμαντα εν μέσω λαοῦ μου
 mim: Eis, EU coloco o que há de mais duro no meio do povo Meu
 * 3765-3361 4369 3588 3928-1473 2532
 Ἰσραὴλ οὐκ ἐστὶ μη προσθήκη του παρελθέμε αὐτόν 7:9 και
 Israel; para que não mais estabeleça de ultrapassá-lo. E
 853 1041 3588 1071 2532 3588 5052.1 3588 *
 ἀφανισθῶσονται βωμοὶ του γέλτους και αὶ τελεταὶ του Ἰσραὴλ
 serão eliminados altares da derrisão; e os ritos místicos de Israel
 2049 2532 450 1909 3588 3624 * 1722
 ἐρημωθῶσονται και ἀναστήσονται ἐπὶ τον οἶκον Ἰεροβοάμ εν
 ficarão desolados; e erguer-Me-ei sobre a casa de Jeroboão com
 4501 2532 1821 3588 2409 4314
 ρομφαία 7:10 και ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ο ἱερεὺς Βαιθῆλ πρὸς
 espada. E enviou Amazias o sacerdote de Betel a
 * 935 3004 4963 4160 2596 1473
 Ἰεροβοάμ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων συστροφάς ποιεῖται κατά σου
 Jeroboão rei de Israel, dizendo: Confederação faz contra ti
 * 1722 3319 3588 3624 * 3766.2 1410 3588 1093
 Ἀμὼς εν μέσω του οἴκου Ἰσραὴλ οὐ μη δύνηται η γῆ
 Amós no meio da casa de Israel. De modo algum poderá a terra
 5297 3956 3588 3056-1473 1360 3592 3004 * 1722
 ὑπενέγκαι πάντας τους λόγους αὐτοῦ 7:11 διότι τάδε λέγει Ἀμὼς εν
 suportar todas as palavras dele. Pois assim diz Amós: Em
 4501 5053-* 3588-1161-* 164 71
 ρομφαία τελευτήσεται Ἰεροβοάμ ο δε Ἰσραὴλ αὐχμάλωτος ἀχθήσεται
 espada terminar-se-á Jeroboão, Israel, porém, cativo será levado
 575-3588 1093-1473 2532 2036-* 4314 * 3588 3708
 ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ 7:12 και εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμὼς ο ὀρόν
 da terra sua. E disse Amazias a Amós: O vidente!
 897.2 1633-1473 1519 1093 * 2532 1563, 2601.1 2532
 βιάδιζε ἐκχώρησον συ εἰς γῆν Ἰούδα και ἐκεὶ καταβιονῆ και
 Vai, retira-te para a terra de Judá, e lá passa a vida! E
 1563, 4395 1519-1161 3765 4369
 ἐκεὶ προφήτευσαι 7:13 εἰς δε Βαιθῆλ οὐκ ἐπὶ προσθήσεις
 lá profetizarás. [2para 1Mas] Betel não mais continuarás
 3588 4395 3754 37.1 935 1510.2,3 2532 3624 932
 τον προφήτευσαι ὅτι ἀγίασμα βασιλείως ἐστὶ και οἶκος βασιλείας
 a profetizar, pois santuário do rei é, e casa de realza
 1510.2,3 2532 611-* 2532 2036 4314 * 3756-1510.7.1
 ἐστὶ 7:14 και ἀπεκρίθη Ἀμὼς και εἶπε πρὸς Ἀμασιάν οὐκ ἦμην
 é! E respondeu Amós, e disse a Amazias: Não era eu
 4396 3761 5207 4396 235 137.3-1510.7.1 2834.1
 προφήτης οὐδὲ υἱὸς προφήτου ἀλλὰ αἰπόλος ἡμῶν κνήων
 profeta, nem filho de profeta; mas pastor era, arrancando
 4806.1 2532 353-1473 2962 1537 3588 4263
 σκακινα 7:15 και ἀνέλαβέ με κύριος εκ των προβάτων
 amoras. E tomou-me SENHOR de entre as ovelhas,
 2532 2036-2962 4314 1473 897.2 2532 4395 1909 3588
 και εἶπε κύριος πρὸς με βιάδιζε και προφήτευσον ἐπὶ τον
 e disse SENHOR a mim: Vai! E profetiza sobre o
 2992-1473 2532 3568 191 3056 2962
 λαόν μου Ἰσραὴλ 7:16 και νυν ἀκουε λόγον κυρίου
 povo meu Israel! E agora, ouve uma palavra do SENHOR:
 1473 3004 3361-4395 1909 3588 * 2532 3766.2
 συ λέγεις μη προφήτεψε ἐπὶ τον Ἰσραὴλ και οὐ μη
 Tu dizes: Não profetizes sobre Israel, pois de modo algum
 3790.1 1909 3588 3624 * 1223 3778
 οχλαγωγῆσης ἐπὶ τον οἶκον Ἰακώβ 7:17 διὰ τοῦτο
 incitar-se-á multidão contra a casa de Jacó. Por causa disso,
 3592 3004 2962 3588 1135-1473 1722-3588 4172 4203
 τάδε λέγει κύριος η γυνὴ σου εν τῇ πόλει πορνεύσει
 assim diz SENHOR: A [2esposa 1Tua] na cidade prostituir-se-á;
 2532 5207-1473 2532 3588 2364-1473 1722 4501 4098 2532
 και υἱοὶ σου και αὶ θυγατέρες σου εν ρομφαία πεσούνται και
 e os filhos teus e as filhas tuas por espada cairão; e
 3588 1093-1473 1722 4979 2650.2 2532 1473 1722 1093
 η γῆ σου εν σχοινίω καταμετρηθήσεται και συ εν γῆ
 a terra tua com corda de medir será medida; e tu em terra
 169 5053 3588-1161-* 164 71 575-3588
 ἀκαθάρτω τελευτήσεις ο δε Ἰσραὴλ αὐχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς
 imunda terminarás; Israel, porém, cativo será levado da

7:7 †Ald. ανηρ - homem.
 7:12 †Compl. καταβηθι - desce!

1093-1473
 γῆς αὐτοῦ
 terra sua.

CAPÍTULO 8

O Cesto de um Passarinheiro

8:1 οὕτως 1166-1473 2962 2532 2400 32.1
 Deste modo mostrou-me o SENHOR. E eis um cesto
 2444.2 2532 2036-2962 5100 1473 991
 ἕζευτο 8:2 και εἶπεν κύριος τι σὺ βλέπεις Ἀμὼς?
 de um passarinheiro. E disse SENHOR, Que [2tu 1vês], Amós?
 2532 2036 32.1 2444.2 2532 2036-2962 4314 1473
 ἕζευτο 8:2 και εἶπεν κύριος πρὸς με
 E eu disse: Um cesto de passarinheiro. E disse SENHOR a mim:
 2240 3588 4009 1909 3588 2992-1473 3588 * 3756-4369
 ἦκει το πέρας ἐπὶ τον λαόν μου τον Ἰσραὴλ οὐ προσθήσω
 E chegado o fim sobre o povo Meu, a Israel; não continuarei
 3765 3588 3928 1473 2532 3649 3588 5336.2
 οὐκέτι του παρελθέμε αὐτόν 8:3 και ολοῦξαι τα φατνώματα
 mais a desviar-se, a si mesmo. E gritarão as câmaras
 3588 3485 1722-1565 3588 2250 3004 2962 4183 3588 4098
 του ναοῦ εν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος πολὺς ο πεπρωκός
 do templo naquele dia, diz SENHOR. Muitos a cair;
 1722 3956 5117 1977 4623.1 191 1211 3778
 εν παντὶ τόπῳ ἐπιρρώω σιωπῆν 8:4 ἴακούσατε δη ταῦτα
 em todo lugar lançarei silêncio. Ouvi pois, isto,
 3588 1625.3 3993 2532 2616 4434
 οὐ ἐκτριβόντες πένητα και καταδυναστεύοντες παχωῦς
 os que eliminam o pobre, e que oprímem o necessitado
 575-3588 1093 3004 4219 1330 3588 3376 2532
 ἀπὸ τῆς γῆς 8:5 λέγοντες πότε διελεύσεται ο μην και
 da terra, dizendo: Quando passar-se-á o mês e então
 1709.4 2532 3588 4521 2532 455 2344 3588
 ἐμπολήσομεν και τα σάββατα και ἀνοιξομενῆ θησαυρόν του
 negociaremos, e os Sábados, e então abriremos o tesouro a
 4160 3358 3397 2532 3588 3170 4712.4 2532
 ποιήσαι μέτρον μικρόν και του μεγαλύνα σταθμόν και
 fazer a medida pequena, e a aumentar o peso, e
 4160 2218 94 3588 2932 1722 694
 ποιήσαι ὑγρόν ἀδικον 8:6 του κτάσθαι εν ἀργυρίῳ
 fazer o fiel da balança injusto; para comprar com prata
 4434 2532 3993 473 5266 2532 575 3956 4237.2
 παχωῦς και πένητα ἀνὸ ὑποδημάτων και ἀπὸ πάσης πρασεωςῆ
 o necessitado, e o pobre por sandálias; e de todo produto
 1710 3660-2962 2596 5243
 ἐμπορευομεθα 8:7 ομνεῖ κύριος καθ' ὑπερφανίαν
 comerciaremos. Está jurando O SENHOR segundo o esplendor
 * 1487 1950 1519 3534 3956 3588 2041-1473
 Ἰακώβ εν ἐπιλησθήσεται εἰς υἱκὸς πάντα τα ἔργα αὐτῶν
 de Jacó: Se forem esquecidas para vitória todas as obras dele,
 2532 1909 3778 3588 5015 3588 1093 2532 3996
 8:8 και ἐπὶ τούτοις οὐ παραθήσεται η γῆ και πεθήσει
 também por isto, não será perturbada a terra, e não lamentarão
 3956 3588 2730 1722-1473 2532 305 5613 4215 3588
 πας ο κατοικῶν εν αὐτῇ και ἀναθήσεται ως ποταμός η
 todos os habitantes nela? E subirá como rio a
 4930-1473 2532 2597 5613 4215 *
 συντέλεια και καταβήσεται ως ποταμός Ἀιγύπου 8:9 και
 consumação, e descerá como o rio do Egito. E
 1510.8.3 1722-3588 2250-1565 3004 2962 1416 3588 2246
 ἐσται εν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος δύσεται ο ἥλιος
 será no dia aquele, diz SENHOR, descerá o sol
 3314 2532 4951.5 1909 3588 1093 1722 2250 3588
 μεσημβρίας και συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς εν ἡμέρᾳ το
 ao meio-dia, e escurecerá sobre a terra durante [3do 4dia 1a
 5457 2532 3344 3588 1859-1473 1519 3997 2532
 φωστῆ 8:10 και μεταστρέψω τας εορτάς μῶν εἰς πένθος και
 2luz; e converterei os feriados vossos em choro, e
 3956 5603-1473 1519 2355 2532 307 1909 3956
 πάσας ὠδὰς μῶν εἰς θρήνον και ἀναβιβάσω ἐπὶ πάσαν
 toda ode vossa em lamentação. E trarei sobre cada
 3751 4526 2532 1909 3956 2776 5316.4 2532
 ὀσφύν σάκκον και ἐπὶ πάσαν φαλακρῶμα και
 lombo pano de saco; e sobre cada cabeça, calvície. E
 5087-1473 5613 3997 27 2532 3588 3326 1473
 θήσομαι αὐτόν ως πένθος ἀγαπητοῦ και τους μετ' αὐτοῦ
 designá-lo-ei como quem chora um ente amado; e os com ele

8:4 †Ver Bos para variantes.
 8:5 †Compl. συναξομεν - juntaremos.
 8:6 †Ver Bos para variantes.
 8:9 †Compl. φωτος - luz.

5613 2250 3601
ως ημέραν οδύνης
como um dia de tristeza.

Fome da Palavra

8:11 1400 2250 2064 3004 2962 2532 1821 3042
ιδού ημέραι έρχονται λέγει κύριος και εξαποστελώ λιμόν
Eis, dias vêm, diz SENHOR, e enviarei fome
1909 3588 1093 3756 3042 740 3761 3042 5204 235 3042
επί την γην ου λιμόν άρτων ουδέ λιμόν ύδατος αλλά λιμόν
sobre a terra; não fome de pão, nem fome de água, mas fome
3588 191 3588 3056 2962 2532 4531 5204
του ακούσαι τον λόγον κυρίου **8:12** και σαλευθήσονται ύδατα
de ouvir a palavra do SENHOR. E agitarão águas
575-3588 2281 2193 2281 2532 575 1005 2193 395
από της θαλάσσης έως θαλάσσης και από βορρά έως ανατολών
de mar até mar. E de norte para leste
4063 2212 3588 3056 3588 2962 2532 3766.2
περιδραμόνται ζητούντες τον λόγον του κυρίου και ου μη
percorrerão buscando a palavra do SENHOR, e sem que
2147 1722-3588 2250-1565 1587 3588 3933
εύρωσιν **8:13** εν τη ημέρα εκείνη εκλείψουσιν αι παρθέναι
encontrem. No dia aquele desmaiarão as virgens,
3588 2570 2532 3588 3495 1722 1373 3588 3660
αι καλαι και οι νεανίσκοι εν διψει **8:14** οι ομνύοντες
as belas, e os jovens por sede. Aqueles jurando
2566 3588 2434 2532 3004 2198 3588 2316-1473
κατά του λασιμού Σαμαρείας και λέγοντες η ο θεός σου
conforme a expiação de Samaria, e dizendo: Vive o deus teu,
* 2532 3588 2316-1473 * 2532 4098 2532 3766.2
Δαν και ο θεός σου Βηρσαβεί και πεσούναι και ου μη
ó Dan, e o deus teu, ó Beerseba, também cairão, e sem que
450 2089
αναστήσιν έτι
se levantem outra vez.

CAPÍTULO 9

O Propiciatório Posto Abaixo

9:1 1492 3588 2962 2186 1909 3588 2379
είδον τον κύριον εφυστώτα επί του θυσιαστηρίου
Vi O SENHOR em pé sobre o altar.
2532 2036 3960 1909 3588 2435 2532 4579 3588
και ειπε πάταξον επί το ιλαστήριον και σεισθήσεται τα
E disse: Golpeia contra o propiciatório, e serão abalados os
4313.1 2532 1249.2-1519 2776 3956 2532 3588 2645
πρόπυλα και διάκονον εις κεφαλάς πάντων και τους καταλοιπους
portões! E corta através das cabeças de todos, e os remanescentes
1473 1722 4501 615 3766.2 1309 1537-1473
αυτών εν ρομφαία αποκενρώ ου μη διαφύγη έξ
deles com espada matarei! De modo algum escarpará dentre
1473 5343 2532 3766.2 1295 1537 1473
αυτών φεύγων και ου μη διασωθή έξ αυτών
eles fugindo, e de modo algum será preservado dentre eles
391.2 1437 2735.2 1519 86 1564 3588
ανασωζόμενος **9:2** εάν καταργώσιν εις άδου εκείθεν η
evadindo-se. Acaso se enterrem até o Hades, lá a
5495-1473 385-1473 2532 1437 305 1519 3588 3772
χειρ μου ανασπάσει αυτούς και εάν αναβώσιν εις τον ουρανόν
Mão minha subi-los-á. E se subirem para os céus,
1564 2609-1473 1437 1458.4 1519-3588 2884.2
εκείθεν κατάξω αυτούς **9:3** εάν κατακρυβώσιν εις την κορυφήν
lá os mandarei abaixo. Se se escondem no topo
3588 * 1564 1830 2532 2983-1473 2532 1437
του Καρμेलου εκείθεν εξερευνήσω και λήψομαι αυτούς και εάν
do Carmelo, naquele lugar procurarei e tomá-los-ei. E caso
2616.2 1537 3788-1473 1519 3588 899 3588 2281
καταδύσωσιν έξ οφθαλμών μου εις τα βάθη της θαλάσσης
desçam dos olhos Meus para as profundezas do mar,
1563 1781 3588 1404 2532 1143-1473 2532 1437
εκεί εντελούμαι τον δράκοντι και δήζεται αυτούς **9:4** και εάν
lá darei ordem ao dragão, e mordê-los-á. E se
4198 1722 161 4253-4383 3588 2190-1473 1563
πορευθώσιν εν αιχμαλωσία προ προσώπου των εχθρών αυτών εκεί
forem para cativo em face dos inimigos seus, lá
1781 3588 4501 2532 615-1473 2532 4741 3588
εντελούμαι τη ρομφαία και αποκενρει αυτούς και στήριξη τους
ordenarei a espada, e matá-los-á. E fixarei os
3788-1473 1909 1473 1519 2556 2532 3756 1519 18 2532
οφθαλμούς μου επ αυτούς εις κακά και ουκ εις αγαθά **9:5** και
olhos Meus sobre eles para mal, e não para bem; e
2962 3588 2316 3588 3841 3588 2178.1 3588 1093
κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ ο εφαιπόμενος της γης
SENHOR, O Que é Deus, O Todo-poderoso, O agregando a terra

9:3 †Compl. Θεμελια - fundações.

9:5 †i.e. agarrando.

2532 4531-1473 2532 3996 3956 3588 2730 1473
και σαλευών αυτήν και πευθήσουσι πάντες οι κατοκούντες αυτήν
e abalando-a. E chorarão todos os habitantes dela.
2532 305 5613 4215 * 3588 3618
και αναβήσεται †† ως ποταμός Αιγύπτου **9:6** ο οικοδομών
E subirá como o rio do Egito. Aquele edificando
1519 3588 3772 306,1-1473 2532 3588 1860-1473
εις τον ουρανόν ανάβασιν αυτού και την επαγγελίαν αυτού
para os céus Sua subida. E aquEle [2a 3promessa 4Sua
1909 3588 1093 2311 3588 4341 3588
επί της γης θεμελιών ο προσκαλούμενος το
5sobre a terra fundamentando], aquEle chamando as
5204 3588 2281 2532 1632-1473 1909 4383 3588 1093
ύδωρ της θαλάσσης και εκχέων αυτό επί προσώπου της γης
águas do mar, e derramando-as sobre a face da terra --
2962 3686-1473 3756 5613 5207 *
κύριος όνομα αυτό **9:7** ουχ ως υιοί Αιθίοπων
SENHOR é O Nome Seu. Não [3como 4os 5filhos 6de 7Etiópia
1473-1510,2,5 1473 5207 * 3004 2962 3756 3588
υμείς εστέ έμοι υιοί Ισραήλ λέγει κύριος ου τον
2vos 1sois] para Mim, filhos de Israel?, diz SENHOR? Não [2a
*-321 1537 1093 2532 3588 246
Ισραήλ ανήγαγον έξ Αιγύπτου και τους αλλοφύλους
3Israel 1guicil] para fora da terra do Egito, e os filisteus
1537 * 2532 3588 * 1537 998.1
εκ Καπαδοκίας και τους Σύρους εκ βόθρου
para fora da Capadócia, e os sírios para fora do buraco?
2400 3588 3788 2962 3588 2316 1909 3588 932
9:8 ιδού οι οφθαλμοί κυρίου του θεού επί την βασιλείαν
Eis, os olhos do SENHOR O Que é Deus são sobre o reino
3588 268 2532 1808-1473 575 4383 3588 1093 4133
των αμαρτωλών † και εξαρώ αυτήν από προσώπου της γης πλην
dos pecadores, e tirá-lo-ei da face do SENHOR?
3754 3756 1519 5056 1808 3588 3624 * 3004 2962
ότι ουκ εις τέλος εξαρώ τον οίκον Ιακώβ λέγει κύριος
que não para extermínio removerei a casa de Jacó, diz SENHOR.
1360 2400 1473 1781 2532 3039 1722 3956 3588
9:9 ιδού εις εγώ εντέλλομαι και λικμήσω εν πάσι τοις
pois eis, EU darei ordens, e dispersarei entre todas as
1484 3588 3624 * 3739-5158 3039 1722-3588 3039.2
έθνεσι τον οίκον Ισραήλ ον τρόπον λικμάται εν τω λικμώ
nações a casa de Israel, tal como cereal é espalhado pela pá;
2532 3766.2 4098 4938 1909 3588 1093 1722
και ου μη πέση σύντριμμα επί την γην **9:10** εν
e de modo algum cairá aflicção sobre a terra. Pela
4501 5053 3956 3588 268 3588 2992-1473 3588
ρομφαία τελευτήσουσι πάντες οι αμαρτωλοί του λαού μου οι
espada terminarão todos os pecadores do povo meu, os
3004 3766.2 1448 3762.1 2064 1909 1473 3588 2556
λέγοντες ου μη εγγίσω ουδέ μη έλθω † ημάς τα κακά
dizendo: Nunca se aproximarão nem virão sobre nós os males.
1722-3588 2250 1565 450 3588 4633 *
9:11 εν τη ημέρα εκείνη αναστήσω την σκηνην Δαυίδ
No dia aquele reerguerai o tabernáculo de Davi,
3588 4098 2532 456 3588 4098-1473 2532 3588
την πεπτοκινάν και ανοικοδομήσω τα πεπτοκώτα αυτής και τα
o que caíra, e reedificarei as ruínas suas; e o
2679 1473 450 2532 456-1473
κατεσκαμμένα αυτής αναστήσω και ανοικοδομήσω αυτήν
que foi arrasado este mesmo, erguerai; e reedificá-lo-ei
2531 3588 2250 3588 165 3704 1567
καθώς αι ημέραι του αιώνος **9:12** όπως εκζητήσωσιν
[conforme os dias da era]; de modo que perguntem
3588 2645 3588 444 2532 3956 3588 1484 1909-3739
οι κατάλοιποι των ανθρώπων και πάντα τα έθνη εφ ους
os remanescentes dos homens, e todas as nações, sobre os quais
1941 3588 3686-1473 2089 1473 3004 2962 3588
επικέκληται το όνομά μου επ αυτούς λέγει κύριος ο
era invocado O Nome Meu sobre eles, diz SENHOR, O
4160 3778 2400 2250 2064 3004 2962 2532
ποιών ταυτα **9:13** ιδού ημέραι έρχονται λέγει κύριος και
fazendo isto. Eis, dias vêm, diz SENHOR, e
2638 3588 250.1 3588 5166.2 2532 4067.1 3588 4718
καταλήψεται ο αλοητός τον τρυγητόν και περκάσει η σταφυλή
ultrapassará o pisotear à sega; e escurecerá a uva
1722-3588 4703 2532 645.2 3588 3735 1098.4 2532
εν τω σπόρω και αποσταλάξει τα όρη γλυκασμόν και
no semear; e gotejará abaixo, a montanha, doçura, e
3956 3588 1015 4854-1510.8.6 2532 1994
πάντες οι βουνοί σήμενοι έσονται **9:14** και επιστρέψω
todas as colinas plenas de cultivo serão. E retornarei

9:5 ††Six. καταβησεται - descera.

9:8 †Compl. τον αμαρτωλον - do pecador.

9:9 †Ver Bos para variantes.

9:10 †Ver Bos para variantes.

9:11 †i.e., "para toda a vida". N. do T. Bras. -

3588 161 3588 2992-1473 * 2532 3618 4172
 την αιχμαλωσίαν του λαού μου Ισραήλ και οικοδομήσουσι πόλεις
 os cativos do povo meu Israel; e reedificarão cidades
 3588 853 2532 2730 2532 5452
 τας ηφανισμένας και κατοικήσουσι και φυτεύσουσιν
 que haviam sido destruídas, e as habitarão; e plantarão
 290 2532 4095 3588 3631-1473 2532 4160 2779 2532
 αμπελώνας και πίνονται τον οίνον αυτών και ποιήσουσι κήπους και
 vides, e beberão o vinho seu; e farão pomares, e
 2068 3588 2590-1473 2532 2707.3-1473 1909
 φάγονται τον καρπόν αυτών **9:15** και καταφυτεύσω αυτούς επί
 comerão o fruto deles. E plantá-los-ei sobre
 3588 1093-1473 2532 3766.2 1610.6 3765 575 3588
 της γης αυτών και ου μη εκσπασθώσω ουκέτι από της
 a terra sua. E de modo algum serão retirados, jamais de a
 1093-1473 3739 1325 1473 3004 2962 3588 2316
 γης αυτών ης έδωκα αυτοίς λέγει κύριος ο θεός
 terra sua a qual dei a eles, diz SENHOR, O *Que é Deus.*

9:15 †*Compl.* εκ – para fora de.